



Sumario

3 Nota del Editor

8 Dramatis Personae

Obertura

13 Un formosano que sabía latín. Manel Ollé

Artes

18 Paco Ibáñez en Taipéi. Luisa Chang

24 Taiwán Noir. David Anjema



Luisa Shu Ying Chang

Paco Ibáñez en Taipei

El 11 de noviembre de 2006 conocí a Paco Ibáñez en Taipéi en el Festival Internacional de Poesía, una actividad anual organizada por el Ayuntamiento de la capital. Estuve en aquel Festival como presentadora del concierto e intérprete de Paco Ibáñez —cantautor español invitado por el alcalde de Taipéi— pero sobre todo, estuve para conocer en persona a quien escuché años atrás durante mis estudios en el Instituto de Posgraduados de la Universidad Católica Fu-Jen.

Unos meses antes de que se celebrara el Festival, creo recordar que fue julio cuando el coordinador del Festival, el poeta Hung-Hung (鴻鴻), me llamó para pedirme el favor de traducir unos treinta poemas de español al chino con el fin de facilitar la comprensión del público al acudir al concierto de Paco de noviembre. Me dijo Hung-Hung que por una experiencia “realmente maravillosa” y un encuentro en la frontera, había podido conocer a Paco e invitarle a venir a cantar en Taiwán. Fue una vez un verano cuando él viajó

desde Francia a España, al pasar por la frontera, en el autocar escuchó unas melodías que se le antojaban muy especiales y él, sin entender nada de español, se quedó tan impresionado que no pudo evitar preguntar al chófer quién era aquel cantante. “Es Paco Ibáñez” —respondió el conductor— “cantando poesía española”.

Así que el poeta Hung-Hung empezó, contra viento y marea, a buscar la forma de localizar a esa voz que había descubierto de forma tan casual y convencerle de que viniera a cantar a Taiwán. No fue en vano todo aquel esfuerzo y al final Paco vino a con su poesía musicalizada —*Un poema, una vida, una canción*.

Durante casi cuatro meses de preparación, reuní a 6 profesores para traducir los treinta poemas de diversos autores, tales como el Arcipreste de Hita, Jorge Manrique, Góngora, Quevedo, San Juan de la Cruz, Samaniego, Rubén Darío, Antonio Machado, Neruda, Lorca, Alberti, Cernuda, Mi-



Paco Ibáñez en
concierto

guel Hernández, León Felipe, Alfonsina Storni, César Vallejo, José Agustín Goytisolo, Gabriel Celaya, Blas de Otero, José Iglesias de la Casa, Fanny Rubio, Federiko Krutwig, Antonio García Teijeiro, poemas del Romancero... etc. Las traducciones fueron publicadas, por una parte, en un programa para el concierto y por otra, en noviembre de 2006, como parte de un dossier de la revista literaria mensual *INK* dedicado a Paco Ibáñez. Desde mi vocación por el estudio y la enseñanza de la literatura española y latinoamericana creo, puedo afirmar, que estos poetas y su obra son una pieza fundamental en la herencia cultural hispanoamericana. En consecuencia, las traducciones de la obra seleccionada por Paco Ibáñez, no sólo ayudaron a un mejor disfrute del concierto, sino que hoy día contribuyen también a la enseñanza de la literatura y al disfrute de la poesía española por parte de los lectores sino-hablantes.

Al concierto de aquel 11 de noviembre, acudieron centenares de oyentes, taiwaneses y extranjeros, españoles y americanos,

estudiantes y profesores... de todas partes de Taiwán. Aquello se convirtió en un auténtico festival en el que el público hacía cola para que Paco les firmara en todo tipo de soportes, particularmente en pósters con dibujos pintorescos de la hija de Paco y el programa del concierto. Tuve la fortuna de que Paco me regalase dos carteles con su firma que los guardo colgados en mi cuarto de estudio acompañándome todos los días.

En el concierto, nada más empezar, Paco dirigió unas palabras al público diciendo que después del largo reco-

poder político. Durante el concierto, invitó al público a cantar junto a él, todavía lo recuerdo como si fuese ayer, "Andaluces de Jaén".

Pensé que concluida mi misión como traductora e intérprete, en aquella ocasión, terminaría mi relación con Paco. Pero, ¡no! Después del concierto, Julia me dijo que al año siguiente en el 23 de abril, Día Mundial del Libro elegido por coincidir con el fallecimiento de Miguel de Cervantes y Shakespeare, habría un concierto de Paco que se emitiría *on line* por el mundo y que esperaba contar con mi colaboración.



Canción,
Andaluces de Jaén

rrido, cruzando montañas y ríos, podía llegar a la Isla Hermosa para unir al público taiwanés con la poesía española y sus canciones. La música no tiene frontera y esperaba que con el poder de la poesía y la música pudiéramos unir el corazón de los seres humanos y derrotar la violencia y el abuso del

Pensaba que esa idea desaparecería después del intercambio de sendas tarjetas o al cabo de su viaje de regreso a Barcelona. Pero, ¡no! Julia, con paciencia y perseverancia, me escribió contándome este gran proyecto del concierto universal. Así que, tomándolo en serio, pedí a varios ayudantes, sobre todo, a

Urbano Lee (diseñador de la página web y Doctorando de Ingeniería Eléctrica) y Enrique Lin (estudiante de Ciencias Políticas y traductor de la biografía y los títulos de los discos de Paco Ibáñez) que colaborasen en el proyecto y así poder hacer real el sueño común, en el que participábamos Paco, Julia y yo, de difundir la cultura española.

Como parte de este caminar, le pedí permiso a Paco para siguiendo el estilo y el diseño de su página web oficial en español reproducirla en chino. Y, por fin, 23 de abril de 2007, al mismo tiempo que Paco cantaba al mundo *Nos queda la palabra*, desde el Gran Teatre del Liceu, la página web en español y en chino —con el logo de la Universidad Nacional Taiwán— veía la luz para celebrar juntos esa gran fiesta intelectual y Día del Patrón de Cataluña Sant Jordi.

Nuevamente, terminada la bonita experiencia de colaboración que fue *Nos queda la palabra*, creí que la larga distancia que nos separa impondría una pausa en mi amistad con Paco y Julia. Pero, ¡no! Al tiempo, se enteró de que yo tenía planeado un viaje a España y se empeñó en que fuera a su casa ¡llegando incluso a poner una conferencia telefónica desde Barcelona para recordarme este compromiso e indicándome cómo llegar a su casa!

En julio de 2007 fui a Barcelona con mi hija Eva y nos invitó a su casa-ático en la calle Valencia de Barcelona junto a unos amigos íntimos suyos. Aquella noche, mirábamos las estrellas y la luna, tomábamos vino, spaghetti, queso y ensalada, charlábamos a nuestro antojo en plena noche con luz brillante. Eran las tantas de la noche y la luna estaba llena. Antes de despedirnos, Paco me regaló un par de castañuelas de ébano hechas por él mismo en su taller de casa. Aquella noche Julia, en un aparte, se ocupó por coser un terciopelo con el que formó dos bolsitas para que guardara las castañuelas. “Falta un último toque” —me dijo al entregármelas— Y acordamos que al día siguiente, antes de marcharnos a Madrid, Paco me las traería al Paseo de Gracia delante de la Casa Batlló. Como acordamos, Paco vino corriendo —pues hubo cierta confusión con el lugar donde debíamos encontrarnos— con las bolsitas de terciopelo ya terminadas fruto de las manos y el desvelo de Julia. Nos despedimos en la estación del Metro sin decir Adiós.

No he vuelto a ver a Paco y Julia después de aquel encuentro maravilloso. Cuando lo evoco, todo me parece como de realismo mágico. Cada vez que acaricié las castañuelas de ébano y el terciopelo, recuerdo a Paco y Julia. Cada vez que enseño los poemas, los acompaño de la cálida música de

Paco para que mis estudiantes lo escuchan. Llevamos siete años sin vernos, pero siempre pensamos que algún día volveremos a encontrarnos. Tene-

no sobre su obra. Le pareció imprescindible hablar sobre ello en el primer número de su publicación y me pidió que contara el encuentro y el concierto



Paco Ibáñez y
Rafael Alberti.
Canción,
A Galopar

mos telepatía. El día 31 de marzo de 2013 recibí el correo de Julia después de tanto tiempo y decía así: “Querida Luisa, hoy nos acordamos de ti (como en otras ocasiones), pero hoy te lo decimos. Te mandamos mil besos.” Con testé y sabemos que jamás existe lapso ni distancia entre nosotros.

Hoy escribo este breve artículo, a petición de un buen amigo, y seguidor de Paco, Andrés Herrera editor de *Yuanfang Magazine*. Andrés quedó impresionado doblemente por el éxito de Paco en Taipéi y por mi web en chi-

de Paco Ibáñez en Taipéi en 2006. Al tiempo que iba remontando el tiempo y recordando mi amistad con Paco, se me ocurrió mandarle un correo y —otra vez la telepatía— me dijo que estaba pensando en escribirme porque este año cumple 50 años el primer disco que grabó, *Lorca y Góngora*, y que en noviembre cumpliría 80 años. Va a haber unas cuantas actividades para celebrarlo como homenaje y reconocimiento a la labor desempeñada por Paco Ibáñez en la difusión y divulgación de las literaturas hispánicas. Y, eso sí, volveremos a vernos.



Más sobre Paco Ibáñez:

A flor de tiempo. Web oficial de Paco Ibáñez +

A flor de tiempo (中文版網頁) +

Canal de youtube de Yuanfang Magazine +

Paco Ibáñez en pocas palabras...

Francisco Ibáñez Gorostidi (Valencia, 20 de noviembre de 1934), más conocido como Paco Ibáñez, ha dedicado gran parte de su trayectoria artística a musicalizar poemas de autores españoles y latinoamericanos.

Pero también el compromiso político y la integridad moral marcan una trayectoria vital marcada por el exilio, la lucha por las libertades y el respeto a su público, cuyo aplauso es el único premio que reconoce, (Paco Ibáñez ha rechazado por dos veces, 1983 y 1987, la de l'Ordre des Arts et des Lettres que otorga el Gobierno francés) argumentando que: "un artista tiene que ser libre en las ideas que pretende defender. A la primera concesión pierdes parte de tu libertad. La única autoridad que reconozco es la del público y el mejor premio son los aplausos que se lleva uno a casa."

